

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации**  
**священника Андрея Викторовича Кретьова**  
**«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником**  
**избранных покаянных песнопений Октоиха (богословский и**  
**филологический анализ)»,**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата богословия**

Представленная работа священника Андрея Викторовича Кретьова посвящена проблематике, которая актуальна как для современной богословской науки, так и реальной миссионерской и пастырской практики Церкви. Личность святителя Феофана Затворника и его переводческое наследие продолжают оказывать влияние на церковную жизнь, а вопросы восприятия богослужебных текстов остается одной из наиболее острых.

В этом контексте обращение диссертанта к переводу «Избранных покаянных песнопений Октоиха» и его попытка богословско-филологического анализа представляют собой необходимый шаг в осмыслении того, как гимнографическое наследие может быть адаптировано для духовного чтения, катехизической и миссионерской деятельности.

Работа сочетает в себе традиционную церковную чувствительность к источнику и современный научный подход. Автор стремится не только реконструировать текстологическую историю перевода, но и показать внутреннюю мотивацию святителя Феофана, его пастырское намерение превратить богослужебный текст в доступный, выстроенный по покаянной тематике аскетический сборник, что расширяет понимание места и значения гимнографии в православной духовной культуре.

Актуальность исследования обусловлена несколькими обстоятельствами.

Во-первых, сегодня Церковь активно ищет пути, чтобы древние тексты стали понятнее современному человеку, и в этом смысле анализ переводческого метода святителя Феофана представляет собой важный пример сочетания верности Преданию и ясности изложения.

Во-вторых, исследование поднимает вопрос о границах адаптации богослужебного текста: насколько переводчик вправе изменять структуру, лексику, при этом не искажая богословский смысл.

Решение данных вопросов имеет методологическое значение для переводоведения, филологических дисциплин и литургики.

Практическая значимость работы очевидна. Предложенные автором наблюдения могут быть использованы как в академической, так и церковно-педагогической практике: при подготовке катехизаторов, миссионеров, преподавателей духовных школ, работающих с церковнославянским текстом. Богословские комментарии, приведенные в исследовании, раскрывают

внутреннюю логику переводческой работы святителя Феофана, что помогает более глубокому пониманию гимнографии и ее духовного содержания.

Особое внимание священник Андрей Кретов уделяет тому, что в переводе «Избранных покаянных песнопений» происходит не просто перенос текста с одного языка на другой, но и его трансформация из богослужебного комплекта а в аскетический сборник. Это имеет как богословское, так и культурно-историческое значение, поскольку демонстрирует, каким образом гимнографический материал может быть осмыслен в личной духовной практике.

Введение работы отличается ясностью и структурной продуманностью. Автор корректно формулирует объект, предмет, цель исследования и задачи, логично выстраивает методологическую базу, обосновывает научную новизну и значимость работы. Отмечается исчерпывающее понимание того, что переводческая деятельность святителя Феофана выходит далеко за рамки филологического интереса: она имеет выраженную богословскую, миссионерскую и педагогическую направленность.

Значимым является формулировка исследовательской гипотезы, согласно которой тематическая переработка оригинальных песнопений создает новый духовно-нравственный жанр — покаянный сборник, основанный на гимнографической традиции. Данное предположение подтверждается последующим анализом материала и представляет собой довольно существенный вклад в изучение творчества святителя.

Первая глава демонстрирует стремление автора увидеть переводческую деятельность святителя Феофана в широком культурно-историческом контексте. Исследователь показывает, что понимание эпохи необходимо не как внешняя справка, но надежный ключ к осмыслению задач, которые ставил перед собой святитель. Отмечается сложность общественной атмосферы XIX века, напряженность между богослужебной традицией и новыми духовными вызовами.

Священник Андрей Кретов подчеркивает: перевод «Избранных покаянных песнопений» отражает стремление святителя дать человеку ясный духовный ориентир в условиях ослабления внутренней церковности.

Подробный анализ рукописной основы демонстрирует внимательное отношение автора к текстологическому материалу. Рукопись рассматривается не просто как рабочая тетрадь переводчика, но интереснейший духовный документ, фиксирующий внутреннюю логику и богословский замысел святителя. Исследователь тонко подмечает композицию рукописи, характер рубрикации, наличие авторских правок, их духовную мотивацию.

Стоит повториться: в диссертации убедительно показано, что рукопись представляет собой не богослужебную книгу, но индивидуальный молитвенный сборник с акцентом на покаянной тематике.

Здесь же выявляется важное богословское следствие: отбор песнопений, их субординация и даже морфологические, синтаксические, лексические

решения служат цели формирования у верующих целостного покаянного настроения, который святитель Феофан считал основой духовной жизни.

Вторая глава посвящена сопоставлению рукописи перевода святителя Феофана с греческим Параклитиком, церковнославянским Октоихом и первым изданием текста. Это наиболее филологически насыщенная часть исследования, но она, разумеется, не лишена богословского содержания. Автор демонстрирует, что святитель Феофан сознательно опирался на церковнославянскую традицию, используя греческий текст как средство уточнения смысла, но не как абсолютный стандарт. Это подчеркивает известную автономность русского православного богослужебного корпуса и ту степень свободы, которую святитель считал допустимой для пастырской задачи.

Анализ выявляет три типа текстов: полностью параллельные греческому и церковнославянскому источникам, тексты со церковнославянской спецификой и тексты, добавленные из греческого оригинала. Эта классификация позволяет увидеть глубину работы святителя Феофана: его задача состояла не в буквальном воспроизведении источника, но в создании тематически цельного духовного чтения, опирающегося на традицию обеих ветвей гимнографии.

Сопоставление рукописи и первого издания показывает поэтапность редакторского процесса. Диссертант убедительно доказывает, что редакторские вмешательства не нарушили богословского замысла святителя, а лишь обеспечили корректное оформление и доступность текста. Анализ отдельных расхождений между рукописью и публикацией служит дополнительным подтверждением тщательности авторской работы.

Третья глава является центральной для понимания богословского метода святителя Феофана. Священник Андрей Кретов показывает, что перевод в данном случае — это не только передача содержания, но и форма духовного наставления. Святитель использует синтаксические упрощения, молитвенные вставки, образные усиления не ради литературного украшения, но с целью сделать покаянный смысл гимна максимально ясным и пастырски действенным.

Особое внимание уделено грамматическим изменениям: введению подлежащего, прямого порядка слов, замене сложных словоформ на более прозрачные — все это имеет богословскую природу, поскольку переводчик стремится к тому, чтобы смысл текста не терялся в трудных конструкциях и формах, но был воспринят прямым духовным усилием читателя.

Лексические трансформации также анализируются в связи с пастырской задачей. Автор подробно рассматривает случаи введения молитвенных обращений, замен, уточнений, добавлений и показывает, что все они служат раскрытию внутреннего покаянного состояния.

Важное место занимает анализ образно-художественного строя перевода. Святитель Феофан сохраняет символику гимнографии, но определенные образы усиливает или смягчает, чтобы они не теряли своего

духовного звучания. Автор убедительно аргументирует, что таким образом святитель формирует новое жанровое пространство — духовно-нравственный сборник на основе литургического материала.

Работа священника Андрея Викторовича Кретова отличается глубиной, научной добросовестностью и пастырской чуткостью. Автору удалось представить перевод святителя Феофана Затворника как уникальное явление, находящееся на пересечении богословия, филологии и педагогики. Диссертация вносит вклад в изучение истории русской духовной культуры, традиции богослужебного перевода и богословского наследия святителя Феофана.

Исследование является значимым, законченным и самостоятельным научным трудом, соответствующим требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Оно может служить опорой для дальнейших исследований в области гимнографии, переводческой практики и пастырского богословия, а также быть полезным в образовательной, миссионерской и катехизической работе Церкви.

Оно представляет собой научно-квалифицированную работу, которая соответствует требованиям пп. 21-27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» (в ред. от 13.03.2015 года), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, священник Андрей Викторович Кретов, заслуживает присуждения искомой степени кандидата богословия.

священник Антоний Николаевич Косых  
кандидат богословия,  
заместитель председателя Синодального  
миссионерского отдела Московского Патриархата

127006, Москва, ул. Долгоруковская, д. 23  
Тел. +7 (495) 151 9868  
Веб-сайт: <https://sinmis.ru/>  
E-mail: antony.kosykh@patriarchia.ru



Подпись руки зам.  
председателя синодального  
миссионерского отдела  
заведующий кафедрой  
зав. кафедрой  
д.и.н. И. Чубенко